Yurok
Natural Resources Dictionary

LAPIM cloudy

ELE Sonja

Alcida

Bilingual Emphasis Program, Center for Community Development and Education Department, Humboldt State University, Arcata, CA 95521 826-3713

Produced through grants from the U.S. Office of Education OBEMLA, Title VII and Apple Computer, Inc., "Wheels for the Mind" Project
Yurok Natural Resources Dictionary

Teachers and Translators:

Georgiana Trull, Yurok
Jimmy James, Yurok
Josephine James, Yurok
Michael Turner, Yurok
Henrietta Turner, Yurok

Glen Moore, Yurok
Don Moore
Eleanor Logan, Yurok
William Smoker, Yurok

Illustrations and Text:

Alisha Crayton
Jennifer Crayton
Dawn Donahue
Sadie Donahue
Minnie Rose Gibbens
Karrie Griffith
Julio Henderson
Ben Hunsucker
Jason Hunsucker
Yadao Inong
John Logan
Shawn Logan
Darrell Mabry
Berry McCovey, Jr.

Elsie McLaughlin
Tammy Melvin
Richard Mohammed
Thomas Mohammed
Alisha Olmo
Charlene O'Rourke
Austin Rakestraw
Jason Rakestraw
Gunny Reed
Sonja Reed
Stacy Stevens
Jona Toews
Miles Toews

Additional Illustrations:

Lynn Shaw, Karuk
Mimi La Plant

Layout:

Mimi La Plant

Editor:

Dr. Ruth Bennett, Shawnee
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Yurok Unifon Chart</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>Plants</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Berries</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Trees</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Animals</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Fish</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Birds</td>
<td>75</td>
</tr>
</tbody>
</table>
This book was completed by students at Jack Norton School in Pecwan and is one project of many sponsored by the Bilingual Emphasis Program at Humboldt State University for the purpose of helping students improve their language skills.

By describing the project, we hope to explain how the Yurok Natural Resources Dictionary can help. First, it represents a cooperative learning approach. By cooperative learning, we mean that students work in cooperative teams toward a goal that will help other students in their class as well as themselves. Cooperative learning approaches are usually task-centered, with some degree of student control over the task. The dictionary project was accomplished in the following manner by the students in Kay Melvin's class:

1) Selection of Student Learning Teams: Each week, Mrs. Melvin designates a team of two or three students to work on the Macintosh. Teams are selected on a rotating basis, with every attempt made to give every student an equal chance.

2) Team-sentence selection: Students divide the lesson unit into sentences that are provided by the University supervisor. Each sentence comprises a dictionary definition of a plant or tree that has significance for the Yurok. Each student is responsible for one sentence each day. The student has a Yurok version of the sentence with a literal English translation. He then thinks of a good English sentence that matches the Yurok one. By "good sentence," we mean one that is grammatically correct, and communicates well, in its language (either Yurok or English).

3) Individual selection: Each student opts whether to change the font size, and style from what was used previously, and how to format the page. Some students add illustrations, also done on the Macintosh computer.

4) Preparation of team effort: Each team prints out their page or pages, depending upon how many sentences fit on a page. They then xerox the print-outs, and hand a copy to each member in the class. 1

1The idea for a co-operative learning sequence was suggested in Spencer Kagan's article, "Co-operative Learning and Sociocultural Factors in Schooling," Beyond Language, E.D.A.C., Los Angeles, 1986
In this manner, we have been able to put together a book. It has taken us the entire 1985-86 school year, and we are proud of what we have learned how to say. We hope you will enjoy reading this book as much as we enjoyed writing it.

Ruth Bennett, Shawnee HSU Bilingual Supervisor
Yurok Unifon

Single Sound Alphabet

A: at
t
B: bee
v
C: cell

e
D: say
n
e
e
E: chair
a

H: bit
k
I: dip

K: hen

L: he
e

M: no

N: music

O: her

P: goat

Q: hot

R: bite

S: kiss

T: low

U: table

V: due

W: yes

Y: "gargle h"

X: "gargle g"
PLANTS
anywhere it grows thistle

Karrie
Beargrass

You use it for baskets. You make designs with it. It grows in the mountains.

It grows on bald hill. You sun dry it. Sometimes it takes weeks to dry. It grows in Elk Valley. Sometimes it dries in two or three days.
moss
KIKWTEN
TEGIN
porcupine quills
KIKWTEN UMYAWALI
moss you dip it in
you dye porcupine quills with moss
JUNIOR
JENNIFER
KIKWTEN JAYAMO
MOSS YOU BOYL T
RAMBO

[Sketch]
Herwerner ni Honem' springs it grows PA'AP
Woodwardia fern Woodwardia fern grows by springs.

Elsie
RAAG TAK NI HONEM' 
creek it grows
REGA maidenhair fern
Maidenhair fern grows by
the creek.
JIKA' N'I HONEM' 
anywhere it grows
HA'ALAK bracken fern
Bracken fern grows any-
where.
TAPA NAH HIMAR NI 
trees under it
HONEM' TOPTOP 
grows sword fern
Sword fern grows under
trees. Elsie
HA'ALAK
Bracken fern

HA'ALAK MEH MACCAP JALE'ONI NAPOI.
Bracken fern

They used to use brocken fern to dry salmon.

Jennifer
Tammy
Elsie
PA'AGEHI NI HONEMI
watery places it grows
WAPEKUMO OMECAO
honeysuckle
Honeysuckle grows in watery places.

Angela
Honeysuckle grows on the prairie.
ADAKW—NI HONE
special place it grows
WAPA
Angelica roots
Angelica roots grow in
special places.

Charlene O'Rourke
FINN

SWAMPY PIECE

WILD GINGER GROWS IN VERY SWAMPY PIECE

WILD GINGER GROWS IN VERY SWAMPY PIECE

IN HOUSE
EKO Cop

NA\AC
baby basket

J\KE\I\ H\OOK N\A\AMO
little baby strapped in a basket.

Angela

The little baby is strapped in the basket.
BERRIES
You make medicine with wild ginger.

Alicia Alisha Richard
Elderberries are good to eat.

Blackberries are good to eat.

Kendall
NIKWIC WERNER
red gooseberry

julio
Mako
gooseberry
Mako
gooseberry
CKO WONEPO
good to eat
Gooseberry is good to eat.
ELSIE
MOKEP
salalberry
MOKEP
salalberry
PERKERM LAKAMA
jars you put
You can can salalberries.
Alicia
You can make syrup.
You can pick it by the brush.
It grown in the mountains.
It has a lot of seeds.
They are red.
CIGERI

CIGERI CKOYEN

You can make pies. You can make huckleberry muffins.

You can make huckleberry jam.
MOKEP
salalberry
MOKEP PERKERM LAKAMA  jars  you put
You put salalberries in jars (when making jelly)

Elsie

CKAPTN
blackcap
CKAPTN CKO  WUNEPO
blackcap good to eat
Blackcap are good to eat.

Alisha O.
Strawberry tastes good bread
Strawberry shortcake tastes good.
KWACPN
STRAWBERRY
CKU WONEPO

Good to eat
Strawberry is good to eat.
Sadie

SADIE
PACA
madrone berries
CKD WINEPO
good to eat
Madrone berries are
good to eat.

richard

CA'GA
madrone bush
CA'GA
madrone bush

CKUI M4N WA'AMO
good with you build fire
With madrone bushes
you can build a good fire.
angela
PIYAP
manzanita bush
PIYAP
manzanita bush
CKUI M+a WA'AMO
good with you build fire
You build a good fire with
manzanita bushes.

Jennifer
JIKAL' N\NI HONEM' WA'KALA'

everywhere it grows pepperwood

Sadie

KERCER N\NI HONEM' CAGA

ridge it grows madrone

Madrone grows on the top of a ridge.

Angela
TREES
This page contains an image of a tree, labeled as "tree".
Snowmen

TAPA KACI URWARIS NOMI NAGARWA E'KE'RA
for all over hanging very pretty lights
Christmas tree

Angela
TAKUA NI HUNEM' hillside it grows KEROMUCA bullpine Bullpine grows on the hillside. KEROMUCA U WAPA MEN bullpine roots with HAGAREJUM you make baskets You make baskets with bullpine roots.

Elsie
WUCER WU'RAP PAJULAD HO'G
gum sugar sugar pine nuts
WIT A RI PAJULAD
there where it is gotten sugar pine
You get gum, sugar, and sugar pine
nute from sugar pine tree.
WUCER WU'RAP PAJULAO HO'0
sugar pine nuts
WIT A MI PAJULAO
there where it is gotten sugar pine
You get gum, sugar, and sugar pine
nute from sugar pine tree.
Jennifer
TAWAL NI HONEM' KIM
coast it grows redwood
Redwood grows on the
coast.

JASON

TAWAL NI HONEM' TAWAL NI TAPA
coast it grows spruce
Spruce grows on the coast.

SONIA
Cikal' Nuni Honem' everyplace it grows u Tapa
fir R+3ERD

UL+SU
HAI'O
cedar
we make paddles with cedar.
Naka HAI'O HAGO MEH HAKU
we CEDAR PADDLE — WITH MAKE.

HAMUNA
tan oak
we get acorns off tan oak trees
Naka HAMUNA OWU YERAKERI
WE TAN OAK ACORNS GATHER

Tammy
Sonja
Korrie
Kini Pahbee
wherever swampy places
Hi Honey' HauC
It grown cedar.
Cedar grows in swampy places.
PA'AGEA NI HONEM'
swampy place it grows
TAWAL NI TAPA
spruce

Spruce grows in swampy places.

Angela
every place it grows black oak
Black oak grows everywhere.
SIZAL 
ETHE RUBBER IS FASCINER 
every place it 
grows black oak

SONJA

ETHE HA'EBARAH ME RUBER 
wherever rocky place it grows 

WHITE OAK 
White oak grows in rocky places.

CHARLENE
HA'MUNA' LAKWCI UHONEM

ten oak outside growing
A tan oak grows outside.

new growth fir outside is growing

CTACTAK LAKWCI UHONEM

A new growth fir is growing outside

by
Shawn
\^\^
WAKELA' NI HONEM' MAGA'A
pepperwood it grows peppernuts

Peppernuts grow on a pepperwood tree.
Blue willow grows by the shelf.

SADIE

EAGLES BY HUGER PARVA
river bar it grows red willow
Red willow grows on the river bar.

Jennifer
Minnie Rose Gibbens

PAKWA willow

A plant along the river. There are long, green leaves. The back of the leaf looks like gray. The root is used to make baskets.
HAGOPA
cottonwood
we use cottonwood roots to
make baskets.
HAGOPA NAKO HAGOPA UWER MEH HAREJEO.
PERGERN
blue willow
we use blue willow to make
baby baskets.
NEKA PERGERN MEH HALI NA'AC.

John
Charlene
Alisha C.
RIGAQ NI HUNEM' HAOGOPA shore it grows cottonwood

ULISU

HECI HIR Little farther back from shore
NI HUNEM' HAOGOPA it grows cottonwood
LINU
RAAG+k NI HONEM' WERERGERG

creek it grows alder
Alder grows by the creek.

K+Nt HA'EGANAH NI HONEM' HINKaH

wherever rocky place it grows white oak

Wherever rocky places are, white oak grows.
RIGAQ NI HUNEMI HAGOPA
shore it grows cottonwood

ULISU

HECI HIR
Little farther back from
shore

NI HUNEMI HAGOPA
it grows cottonwood

LINU
Alder grows by the creek.

Wherever rocky places are, white oak grows.
Maple
KWA'A'LA
You make syrup out of maple tree.

KWA'A'LA PERKEM
Maple jars

LAKADA
you put

ELSie
mock orange

You make pipes with mock orange

You make beads with mock orange.

Sonja
POOK
Deer
POOK CKOI WUNEO
Deer good to eat
Deer is good to eat
KI HAKO POOK WUCEL'
Going to make deer dried
We are going to make jerky.
KI NEPEM HEC POOK
Are you going to eat deer meat?
POOK OMERER MONCEH
Deer hide     Indian dress
MIT HAKO
with you make
With a deer hide, you can
make an Indian dress.
JERERI KANIBAK'AGA WERNER
Bear crunches berries.

JERERI NERPERI
Bear eats berries
Bear is eating berries right now.

JERERI PUYALOM WERNER
Bear is chewing berries
Bear is chewing his berries. [this is the season for it]

Sonja
Elsie
Jennifer
Mountain lion
Mountain lions are mean.

John
Charlene
Gunny
W3RG3RC
fox
W3RG3RC NEP HERKWER
fox eats cottontail
richard rose alisha.

W3RG3RC NACGEWEN CPHΔGA
fox at night travels
Fox travels at night.
TWΔGA
raccoon
TWΔGA TAKELU
Raccoon bites.
Fox eats cottontail Richard Rose Alisha.

Fox travels at night.
Raccoon bites.

Rose
Alisha O.
Richard
Foxes are small and ugly.

Raccoon too small, too.
Chipmunk likes nuts.

Chipmunk runs fast

Chipmunk is in a hurry

Chipmunk eats nuts.
HAYUMOC skunk

Junior
Shawn
Karrie
NOK+NYOT
dog
NOK+NYOT  XOK+TC+NE  JAWEL
dog  his bone   he buries it
Dog buries his bone.

Lila
NOK+NYOT
DOG
NOK+NYOT NOK+NYOT
dog  is barking

Dog packs his bone.  

Valerie
W3RIJEKWC
Puppy
W3RIJEKWC NOMI NAKTUC+MEK ME RAKWAN’ ECI UPYORKER’.
Puppy real I think it’s soft and it plays
cute - nice, warm, and fluffy
The puppy is real soft and playful.

KO W3RIJEKWC RAKWUNTH ECI UPYORKEREN.
The Puppies soft and they play
Puppies are soft and playful.

KO W3RIJEKWC NAKTUCISANEH.
The puppies I think they are cute.
The puppies are cute.

Miles
Sonja
Elsie
MOLO
horse

MOLO OJOKWENEM
horse you sit on
You sit on a horse.

MOLO RA'AP
horse is running
The horse is running.

JA MOLO RA'ANO
The horse you run
You can run a horse.

LERERGERI MOLO NUMI NOREM
black horse real pretty
The black horse is very pretty.

LERERGERI MOLO NUMI
black horse real

NAGORFWA prettu Black horses are very pretty.
The horse is white.
The horses run fast.

Richard
NARQKO MULO
is pretty the horse
The horse is pretty

Alicia
Jason

The horse is friendly.

The horses are friendly.
The horse is strong.

The horses are strong.
Charlene

The horse runs fast.
The cricket was singing.

The frog was croaking.

John
frogs they are all singing
The frogs are all singing.
NAPUI
salmon
NUMI NAPUI CKUI. KIKIO UKA.
Real salmon tastes good.
Catch it in the spring.
NUMI NAPUI CKUI. KIKIO
UKAGA.
Real salmon tastes good.
Catch them in the spring.
KAYA NAPUI CKUI WU JE'LA.
Fall salmon is good to dry.

Korrie
Elsie
Sonja
KAWIN
eel
KAWIN CKOI WUNEP0.
eel good to eat
Eel is good to eat.
CMOL0 CKOI WUNEP0.
dried eel good to eat
Dried eel is good to eat.
P3R3RM LAKAMA KAWIN.
bottle you put in eels
You can can eels.

John, Rose
BIRDS
NEGIN HERKWER is looking for rabbit.

Eagle hunts for rabbit.

Miles

P3RGIS KIJK KERK he fishes.

Eagle fishes.

Aisha.
The crow sang a song.